



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



BS
1305.2
S35
1889

Richardfothail

DE

March 31. 1890.

RESTITUTIONE ATQUE INDOLE

GENUINAE VERSIONIS GRAECAE

IN LIBRO JUDICUM.

STANFORD
LIBRARIES

SCRIPTOR

DR. A. SCHULTE.

LIPSIAE

GUSTAV FOCK

1889.

2079.



MAGISTRO MEO

SS. DOCTRINAE CATHOLICAE REVERENDISSIMO

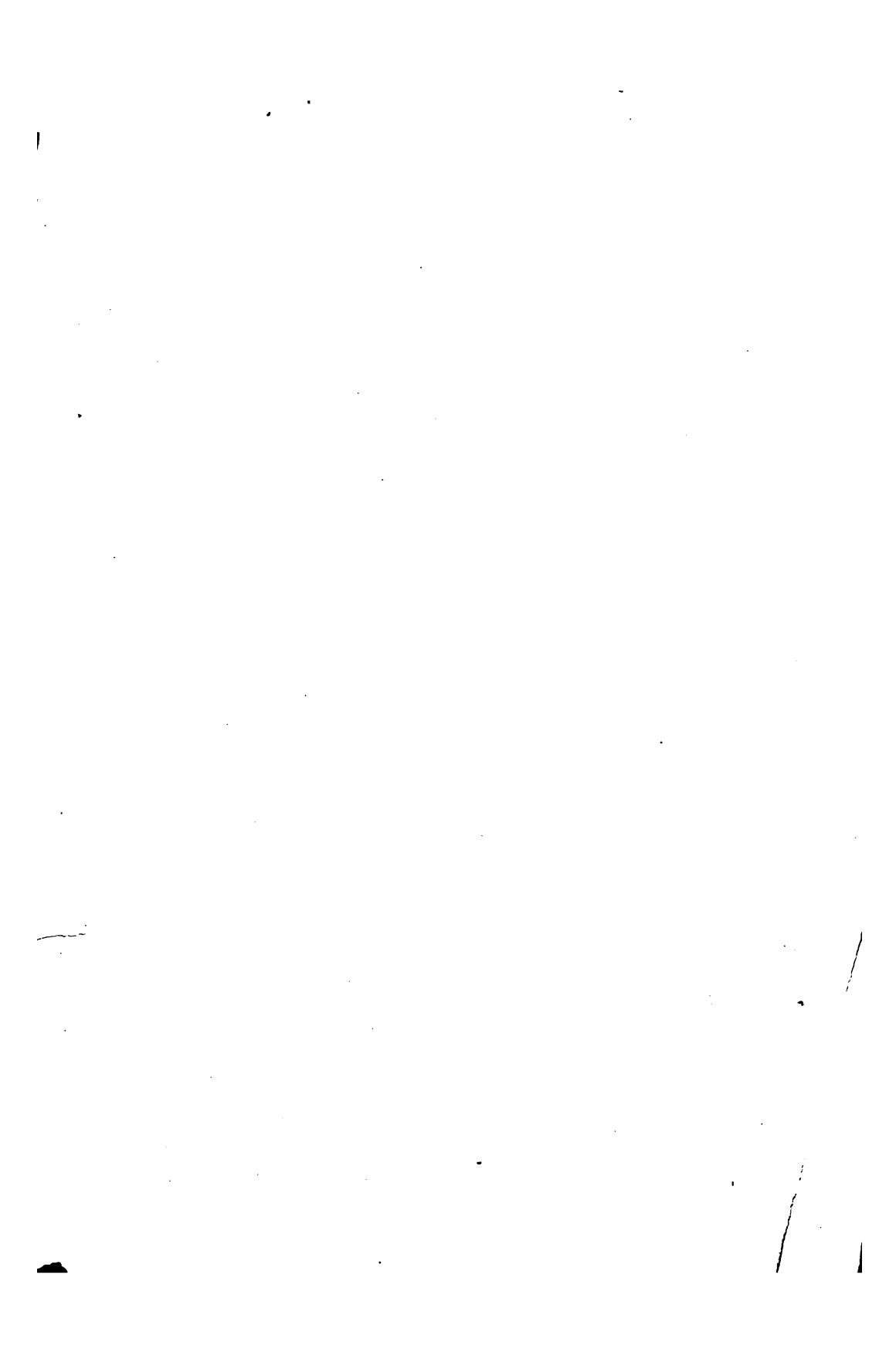
DR. CL. LUEDTKE

VIC. IN SPIRIT. GENERALI ET OFFICIALI DIOEC. CULMENSIS

HOC STUDIORUM SPECIMEN PIETATIS ERGO

CONSECRATUM ESSE VOLUIT

AUCTOR.



Prooemium.

Magno atque excellenti ingenio a doctissimis viris cum priorum aevorum tum nostri temporis ¹⁾ de indole ac ratione versionis Alexandrinae singulorum Veteris Testamenti librorum factae sunt disquisitiones. Nec mirum! Nam disquisitiones eiusmodi maxima esse utilitate ad cognoscendum et textum hebraicum et versionem graecam, non pauca quoque afferre ad utrumque textum emendandum atque corrigendum, nostris temporibus nemo iam est, qui neget. Coll. C. Egli l. c. 1871 p. 260. Recte igitur monuit de Lagarde harum rerum fortasse peritissimus: „Ich kann solche Untersuchungen nur für äusserst nützlich erachten, weil auch für den Fall, dass die etwa vorgeschlagenen Besserungen sich nicht halten liessen, ein genaueres Verständnis des Textes dadurch ange-

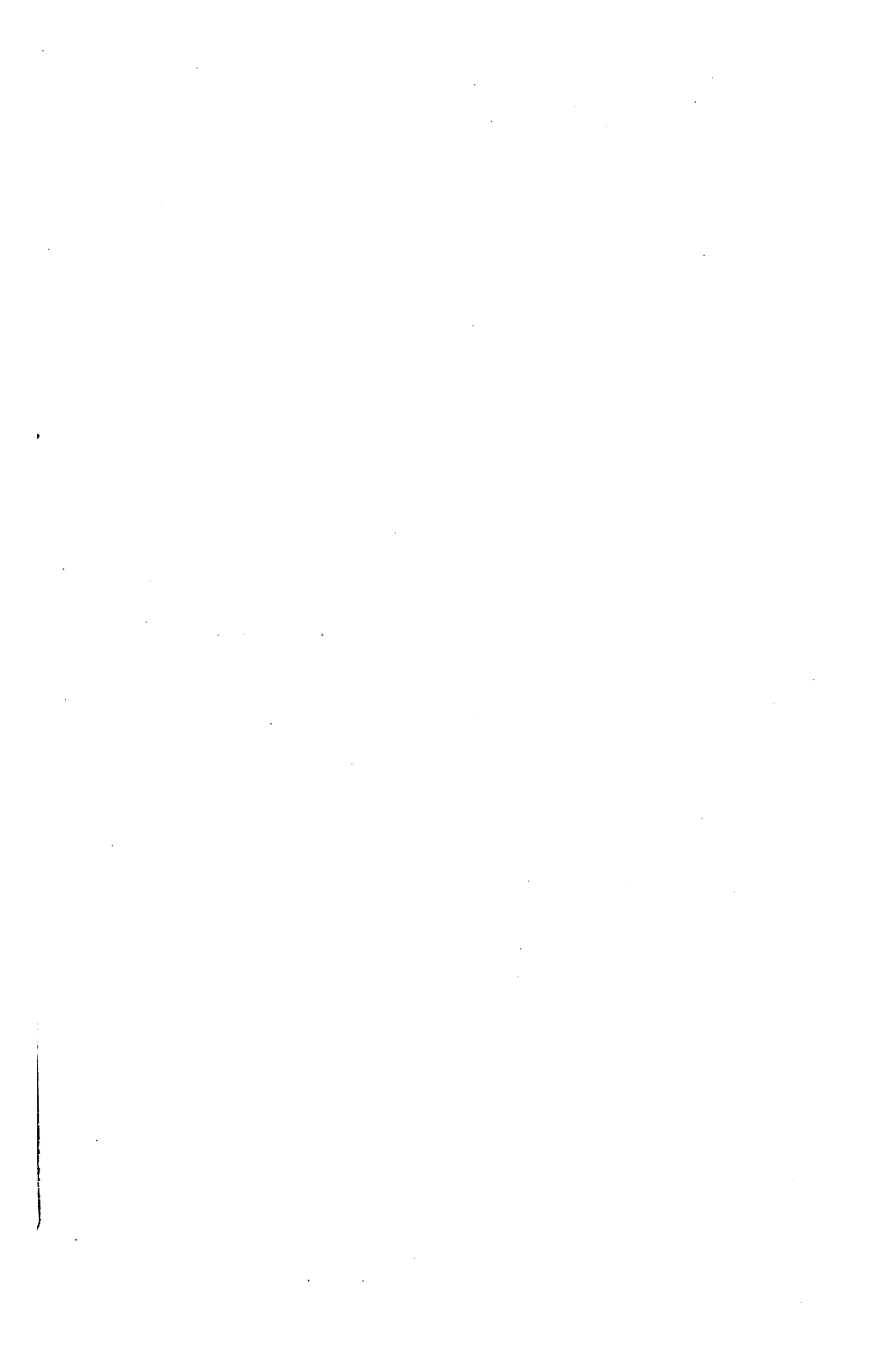
1) cf. Bickell, De Indole vers. Alexandrinae in interpret. libr. Jobi. Marburg. 1862. Wellhausen, Der Text der Bücher Samuelis. Göttingen 1871. Paul de Lagarde, Anmerkungen zur griech. Uebersetzung der Proverbien. Leipzig 1863. Der Charakter der alexandr. Uebersetzung des Buches Josua und ihr textkritischer Wert untersucht von Joh. Hollenberg. Moers 1876. Ernst Kühl, Das Verhältnis der Massora zur LXX im Jeremia. Halle 1882. Cornill, Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipzig. 1886. Theologische Abhandlungen von L. Ziegler I. Bd. Göttingen 1791. A. van Doorninck, Bijdrage tot de Tekstkritiek van Richteren I—XVI. Leiden 1879. C. Egli, Zur Textkritik des Exodus (Zeitschr. f. wissens. Theol. Jahrg. 1870, p. 320—44, 426—42; Jahrg. 1871, p. 199 seq). Anton Scholz, Der masorethische Text und die LXX-Uebersetzung des Buches Jeremias. Regensburg 1875. atque eiusdem: Die Alexandr. Uebersetzung des Buches Isaias. Würzb. 1880. De utriusque recensionis vaticiniorum Jeremiae indole ac origine scripsit D. Movers. Hamburg 1837. Reinke, Beiträge zur Erklärung des Alten Test. passim, sed praecipue I, 1—268, VII, VIII, 201—12.

bahnt wird, dass wirkliche oder scheinbare Widersprüche und Auffälligkeiten desselben zur Sprache gebracht werden“. Symmicta p. 56.

Quam ob rem non superfluum videatur libri quoque Judicum versionis Alexandrinae indolem ac rationem recensere nec non disquirere; atque inceptum nostrum ita instituamus, ut primo versionis graecae textus, qui nostro tempore usitantur, recenseamus, secundo loco, quonam ingenio, consilio, industria interpres graecus librum Judicum verterit, disquiramus.

A.

**DE RESTITUENDA
GENUINA SEPTUAGINTAVIRORUM
VERSIONE LIBRI JUDICUM.**



Cap. 1.

Quomodo restituenda sit genuina septuagvir. versio.

Permuli codices versionem graecam Veteris Testamenti continentes nobis sunt traditi, quorum quamquam nondum omnes, maxima quidem pars doctissimorum virorum eruditione atque diligentia in singulas redacta est familias. Attamen non dici potest, unam alteramve familiam retinuisse versionem septuaginta genuinam, sicut iam monuit de Lagarde: „Keine hds der LXX ist so gut, dass sie nicht oft genug schlechte lesarten, keine so schlecht, dass sie nicht mitunter ein gutes körnchen böte“ Anmerkgn p. 3; Communis enim omnium librorum antiquorum temporum sors fuit, ut magno temporum spatio cum librariorum incuria tum criticorum male sedulorum licentia depravarentur, emendarentur, additamentis augerentur. Quod eo magis de LXX versione fieri potuit. Nam non una tantum graeca, LXX scilicet, versio inter homines versabatur, sed complurium versiones puta Aquilae, Symmachi, Theodotionis, aliorum, quas inter se esse collatas, aliam ex alia esse emendatam, ali alius versionem esse additam, quin etiam criticum quendam novam instituisse versionem textui hebraico magis convenientem quis est, qui miretur?

Cum igitur hoc modo codicibus fere omnibus in familias redactis genuina versio graeca nunquam esse restituenda mihi quidem videatur, alium modum instituamus atque ostendamus, quibusnam locis recensiones Luciani et Hesychii a criticis sint emendatae ¹⁾.

1) Id ipsum voluit de Lagarde: „tertium esse debet, ut Luciani et Hesychii recensionibus in singulis paginis sibi oppositis per fragmen-

teris graecis. — 35. **וְהַיְיָ בְּיָמֵינוּ** οἱ Γ' (Aq. Σ. Θ.) καὶ τὸ Ἑβραϊκόν· ἐν Αἰλῶν καὶ ἐν Σαλαβεῖν. Codices habent: Σαλαμειν, Σωλαμειν, Σαλαβιν, Σαλαβειμ, Σαλαμιν, Σαλαπιν, sed nullus Αἰλῶν.

c. 2.

9. **וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּכֹל** ἐν Θαμναθαρές. παντες οὕτως.

c. 3.

3. **וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּכֹל** (ξως) εἰσόδον Ἑμάθ, quod et Σ. habet. cod. 58 (marg.) εἰσοδον.

16. **וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּכֹל** (cubitus, mensura cubiti) γρόνθον (pugnus). Σ. παλαιστιατον (qui est magnitudine palmari). — 17. **וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּכֹל** (pinguis) πιμελής (pinguis, obesus) Σ. παχύς (idem notans). 19. **וְהָיָה כִּי ΤΟΙΣ** Θ. καὶ οἱ λοιποὶ ἀπὸ γλυπτῶν. 22. **וְהָיָה כִּי ΤΟΙΣ** vel **וְהָיָה כִּי ΤΟΙΣ** παραστάδα (porticum, vestibulum) idem notans quod προστάς. Σ. πρόθυραν = Slav. Mosq. 24. **וְהָיָה כִּי ΤΟΙΣ** **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** ἀποκενοὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ = Θ. = cod. Vat. Dolendum est quod Holm Pars. codices cum Vat. congruentes non annotaverit. 31. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** (fuste) ἐν διδασκῆρι (marg. 58) quasi instrumentum ad docendum boves. Σ. ἐν τῇ ἐχέτλῃ ea pars aratri, quam arator sinistra tenet.

c. 4.

7. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** (et traham ad te) καὶ ἐλκύσω πρὸς σέ (marg. 58 + καὶ ἀθροίσας αὐτοὺς. 6. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** (decus tuum) καύχημά σου Σ. ἡ ἀριστεία σή. 11. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** οἱ Γ' καὶ Χαβερ ὁ Κειναὸς ἐχωρίσθη = cod. Vat. 14. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** μήτι οὐ κύριος ἐξελεύσεται εἰς πρόσωπόν σου. rectius Σ. ὅρα κύριος προέρχεται σου. 18. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** οἱ λοιποί. πρὸς αὐτόν = Vat. 21. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** ἐν κροτάφῳ αὐτοῦ = Vat.

c. 5.

2. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** ἐν ἐκονσιασμοῦ λαοῦ (in spontaneitate populi), cf. Vat. 8. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** ὁραθῇ. 9. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** (principibus) τοῖς ἀκριβαζομένοις (legislator vel diligens explorator) = Θ = nonnulli codices (inter quos 85) Holm-Pars. om. cf. Gen. 49. 10. Σ. εἰς τὰ προστάγματα (in praecepta) 10. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** ὁμιλεῖτε Σ. φθέγξασθε = Alex) ἀπὸ φωνῆς. 11. **וְהָיָה ΚΑΙ ΤΟΙΣ** (canales) Σ. συμπινόντων. Aq. καταλεπόντων. Ita Field secutus Montefalc., sed iam Scharfenbergius (Animadversiones, spec. sec.

Lipsiae 1781, p. 48) recte monuit, pertinere hanc versionem ad praecedens **מִחֲצִיִּים**, ut Aq. eos secutus sit qui **חֲנֹךְ** interpretantur recensere, enumerare sc. pecus, greges. Ziegler p. 306 non recte *καταλεγόντων* instituere vult, quam vocem versionem esse putat Hiphil verbi **שׁוּב** redire fecit = respondit.

11. **פְּרִזְנֵי** (imperii eius?) *φράζων* = Alex eadem vox litteris graecis scripta; optime mihi quidem hanc vocem vertisse videtur **Σ. ἀτέλιστα** (pagi qui sunt sine muris) 13. **לְאַדְרִיִּים** (principibus) *σωζομένοις* quod fort. ad **שָׂרִיד** pertinendum esse putant Field, Schleusner, Ziegler p. 307. 14. **מְחַקְקִים** (duces) *ἀκριβασταί* (diligens explorator) **Σ. ἐπιτάσσοντες** (duces). 15. **חֲקֵקֵי דִּילֹגִיִּסְמוֹ** **Σ. ἀκριβείαι**. 16. **בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים** *ἀναμέσον τῶν κλήρων* pro quo exconiectura Koehleri et Hilleri reponendum esse censet Schleusn. *κληδῶν* (sepimenta) quocum non consentio, nam Gen. 49, 14 eadem sententia hebr. vertitur: *ἀναμέσον τῶν κλήρων*, quam versionem Aq. fortasse inde hic instituit. **Σ. διὰ τί ἐγκάθισαι ἀναμέσον τῶν μεταχυλῶν** „Suidas: τὸ μεταξὺ τῶν δύο φαλάγγων ἐν πολέμῳ“ Schleusn. 16. **לְפָנֵי רֵאשִׁי בְּדִלִים חֲקֵרֵי לֵב** *εἰς διαιρέσεις τοῦ Πουβήν* (= Vat.) *μεγάλαι ἀκριβολογίαι καρδίας*. 21. **קָדְרִים** *καυσῶνων* „Eurus qui ventus etiam a Chaldaicis **קָדַר** vocatur“ Schl.; quod si ita est haec versio mihi omnium probabilissima videtur, neque intellego quam ob rem Schl. illum interpretem **קָדַר** legisse existmaverit. **Σ. ἀγίων φάραγξ** (vallis) legens: **קָדְרִים**. 22. **הַרְרֹת הַרְרֹת מְהֵרָה עֲפֹרָמוֹת** *ἢ εὐπρέπεια* (= **הַרְרֹת** Scharfenb. p. 52) „*τουτέστι τῶν ἐντροχεστώτων εἰς παράταξιν ἱππῶν ἄχρηστοι γέγονασιν αἱ πτέρναι* Procop. in Cat. Niceph. T. II. p. 157“ (Field). *ἐφορμώντων* (irruentium) respicit notionem verbi **הָרָה**. 26. **לְהִלְמֹת עִמָּלִים** (ad malleum operarium) *εἰς σφῦραν κοπιώντων* = Vat. **וְהִלְמָה** (et contudit) *καὶ ἐσφυροκόπησεν* = Vat. 27. **כָּרַע** *ἐκαμψεν* 54. 58. 59. (*ἐκομψεν*) 108. Compl. 134. Ald. Alex. Arm. I. Arm. Ed. Georg. c. 6.

12. **הַחֵיִל טַיִל עֲפֹרָה** (abundantia, opulentia) sicut incertus interpr. (fort. Aq.) 1 Sam. 31, 12 quoque *ἀνὴρ εὐπορός* vertit. **Σ. ἀνδρεῖος τῇ λῶχῃ**. 26. **הַמַּעֲיָז** (munimentum) *τοῦ κραταιώματος* X marg. 58 marg. quod solus recte vertisse

videtur. Σ. (τοῦ) κραταιοῦ... 38. צָרִיף (expressit) Aq. Σ. Θ. ἐστράγγισε (guttatim expressit).

c. 7.

1. מִגְבֵּעַת הַמּוֹרֶה (a colle Moreh?) ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ ὑψηλοῦ marg 58. ἐπὶ βουνοῦ 15. 64. Ald. 18. 128. Slav. Ostrog. ἀπὸ βουνοῦ 19. Compl. βωμον III. 54. 59. 75. 76. 108. Alex. Georg. 3. יָשַׁב אֲפֶסְטְרָאִף־שָׁאן — 4. נֶאֱצְרָפִי Aq. Θ. πυρώσω fort. pro πειράσω 58. — 5. רָבַרַע Aq. Θ. κάμψη sicut multi codices recensionem cod. Al. continentis. — 13 צָלִיל (placenta) ἐγκυφίας sc. ἄρτος „quod sub vineribus et prunis coquitur“ Schl. Σ. κόλλυρα panis parvus. 22. עֲזִבִית הַשֶּׁשֶׁה (ἔως) οἶκον Ἀσεττά. 25. בָּצִיר Aq. Σ. ἐν πέτρα.

c. 8.

2. עֲלִלָה (racematio) Aq. Σ. Θ. ἐπιφυλλίς = Vat. 7. וְצִיִּים הַבְּרָקָנִים (et cum tribulis) καὶ τὰς τραγακάνθας (ais cod 85 marg.) spina hircina. Σ. (καὶ τὰς) τριβόλους (tribula, herba acullata) 128. Slav. Mosq. καὶ ταῖς τριβόλοις 19. 44. 59. 84. 106. 108. 134 Compl. Georg. 54. 58 (marg.) 76. καὶ τῷ τριβόλῳ Slav. Ostrog. — 13. הַחֶרֶס τοῦ δρυμοῦ (δρυμῶνος) legit: שְׁחָרָה (Field) cf. 1 Reg. 23, 18. 19. בְּחֶרֶשָׁה εἰς τὸν δρυμόν. Σ. τῶν ὀρῶν (הַחֶרֶס). 22. מִשְׁלִי-בְנֵי וְגו' ἐξονοσίασον ἐν ἡμῖν κ. τ. λ. Σ. ἐξονοσίαζε ἡμῶν σὺ καὶ ὁ νόός σου καὶ ὁ ἔγγονός σου. — 26. הַשְּׁהֲרָרִים מְהַלִּסְזֹון Σ. κοσμίον sicut v. 21. — 27. לְאַפְרִיז ἐπένδυμα superindumentum, quod solus Aq. vertit; ceteri autem non verterunt hanc vocem. 31. בְּשָׂכָם, ἐν Σικίμοις. οἱ λοιποί. Quo iure Wellhausen p. 153 dicere possit: „Σικίμα nicht Συχεμ ist Jud. IX das Wahre, Μιχαίας und nicht Μιχα Jud. XVII. Gerade solche Hellenisierungen charakterisieren die echte LXX“ non intellego; nam οἱ λοιποί (Aq. Σ. Θ.), omnibus locis illis graecis formis utuntur (Σικίμα, Μιχαίας), attamen codex unus alterve retinuit genuinam formam.

c. 9.

6. עַם-אֱלֹהִים מִצָּב ἐπὶ πεδίου στηλώματος (in planitie columnae) „ad quod appellari potest interpres Chaldaeus, qui enarrat קמחא מישר planities statuæ“ Field. Σ. παρὰ τῇν δρυὶν ἐστῶσαν. 14. אֶל-הָאֲבָדָה πρὸς τῇν ῥάμνον Aq. Θ. multi co-

dices. 20. וְאִם-אֵין *καὶ εἰ μὴ* Aq. Θ., multi codices. 27. וַיִּקְלְכוּ *καὶ κατηράσαντο*. 37. מְעִינִים אֵלֶיךָ מִדֶּרֶךְ אֲפֹדֹדֹד *ἀποβλεπόντων „scribendum est ἀπὸ βλεπόντων* deduxit autem a עֵין „vidit, respexit“ Schl. Quam ob rem text. de Lag. corrigendus sit.

c. 10.

17. בְּמַצָּפָה *dubium est utrum* Aq. *Μασσηφα* an *ἐν τῇ σκοπιᾷ* attribuendum sit. Σ. *Μασφα*.

c. 11.

29. וְהָיָה *καὶ ἐγενήθη*. — 33. וַיִּכְנַע *καὶ ἐνετράπησαν*. 35. הִכְרַע הַכְרַע *κάμψασα ἑκαμψάς με* Σ. *ὁκλάζουσα ὠκλασάς με*.

c. 12.

1. וְצַפְנָה *οἱ Γ' εἰς βορρᾶν* = Vat. 2. אִישׁ רִיב *ἀνὴρ δικασίας* (vir contentionis) Σ. *ἐν μάχῃ ἡμην*.

c. 13.

5. וּמִוִּרְחָה לֹא-וַעֲלָה *καὶ φόβος* (מִוִּרְחָה) *οὐκ ἐπιβήσεται*. נָזִיר *ἀφωρισμένος* (separatus) Aq. Σ. —

c. 14.

4. תְּאַנָּה (occasionem) *πρόφασιν* (praetextus).

c. 15.

9. בְּלָחֵי *οἱ Γ' ἐν σιαγόνι* (in maxilla). — 17. לָחֵי רֶמְתָּ *ὑψωσις* Σ. *ἄρσις σιαγόνος*. 19. הַמִּכְרָחַשׁ (mortarium) Σ. *τῇν μύλην* *οἱ λοιποὶ ὄλμον τῆς σιαγόνος*.

c. 16.

2. וַיִּתְּחַרְשׁוּ (et quietos se continebant) *παρεσιώπων* Σ. *ἡσύχαζον*. 9. וְהָאָמַר אֵלָיו *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν* Aq. Θ. multi codd. 11. נַעֲשֶׂה *ἐγενήθη*. — 13. אֶת-שִׁבְעַת מִחֲלָפוֹת *τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους* Aq. Σ. 15. וְהָאָמַר אֵין *πῶς ἐρεῖς* Aq. Θ. multi codd.

c. 17.

5. אֶפְדֵּר *ἐπωμίδα* (superhumera) cf. 8. 27 Σ. *ἐνδυμα ἱερατικόν*. — וְהָרָפִים *μορφώματα* (formae, imagines deorum) Σ. *εἶδωλα*. 10. וְהָרָפִים *ζεύγος* Aq. Σ. Θ. multi codd.

c. 18.

7. וַיִּתְּחַרְשׁוּ *καὶ οὐκ ἐνῆν καταισχύων οὐδὲ διατρέπων* dupl. versio. — 19. הַטֹּיב *βέλτιον* Aq. Θ. multi codd.

c. 19.

8. וּמִרְמָה (et moram neccite) *νωθρεύθητε* verbum desideratur apud Schl. sed cf. *νωθρός* tardus, segnis. — 22. בְּלִצְעֵי אַΠΟΣΤΑΣΙΑΣ *Σ. ἀπαίδευτοι.* — 25. וְנִלְכָּדוּ καὶ ἐνῆ-
σέλγησαν (lascivio). —

Cap. 3.

De Symmachi versione.

c. 1.

15. וְהָיָה Field scripsit: „*Σ. ἀρδελαν ὕδατος.* Aliter *Σ. κτήσιν (ὕδατος).* porro: *Σ. πεδινῶν. Σ. κτήσιν ἐν ὑψηλοτέροις καὶ κτήσιν ἐν κοιλοτέροις.*“ Sed hanc duplicem versionem Symmacho attribuit Field, quod male intellexit locum Theodoreti quaest 3. in *Judices*: *οἱ περὶ Σύμμαχον ἀρδελαν ὕδατος, καὶ ἀντὶ τῶν ταπεινῶν, πεδινῶν ἡρμήνευσαν;* ex quo Field colligere vult, *Σ.* vertisse *ἀρδελαν ὕδατος* et *πεδινῶν*, quocum non consentio, nam Theodor. dicit: *οἱ περὶ Σύμμαχον* id est ii qui illius versionem sequuntur eamque defendunt *ἡρμήνευσαν* non verterunt, sed interpretati sunt eius versionem per: *ἀρδελαν ὕδατος κ. τ. λ.* Quam ob rem hoc quidem loco duplicem versionem *Σ.* nobis traditam esse non existimo.

c. 2.

5. וְהָיָה καὶ ἐπαυόμασαν *Σ.* Schleusnero genuinam τῶν ὁ versionem secutus esse videtur. — 12. וְהָיָה Field annotavit *Σ. οὕτως* quod nullum sensum praebet. cod. 85 marg. teste Montefal. habet: *Σου* quod mihi notare videtur illum omisisse huius vocis versionem. — 18. וְהָיָה εἴποτε bene.

c. 3.

19. 20. *ὁ δὲ εἶπεν. σίγα. ἀποπεμφθέντων δὲ αὐτοῦ πάντας τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀνδρῆς καθήμενον κατὰ μόνας κ. τ. λ.* ex qua sententia bene cognoscas *Σ.* versionis elegantiam. 22. וְהָיָה αἰχμητής.

c. 4.

18. וְהָיָה (stragulo) ἐν κοιμήτῳ quam vocem ipse

sibi formasse videtur a ποιμάω; legisse illum censet Zieglerus בְּמִשְׁכָּב. 21. הָיָה נִדְרָם יַעֲקֹב וַיִּמָּחַ הַכֶּסֶף הַזֶּה מֵעֵינָיו כֵּךְ הָיָה נִדְרָם יַעֲקֹב וַיִּמָּחַ הַכֶּסֶף הַזֶּה מֵעֵינָיו כֵּךְ κακαρωμένον αὐτοῦ. ὁ δὲ ἐλειποθύμηνεν. ἀποθανόντος δὲ αὐτοῦ ἐφάνη Βαράκ.

c. 5.

[illegible]

c. 7.

25. בְּרִקְב־זֶאֱבָב Θ. ἐν Ἰάκκω τῇ κοιλάδι aliter Σ. ἐν τῇ
κοιλάδι (cf. vocem chald: קַבָּב arab.: وَقَبٌ scorbs, seu fovea
in petra, in qua restagnat aqua. Freytag Lex. arab.-lat.) τοῦ
Ζήβ.

£. 9.

4. רִיקִים וּפְחִיזִים (leves et protervos) ἀράγους καὶ ἀπονεομημένους (inertes et desperatos). 9. הִתְרַלְלִיתִי אֶת־רַשְׁתִּי אֶרָא פָּאֵסוֹמַי תּוֹךְ לֵבִי מוֹן.

c. 10.

8. **וַיִּצְעֲרוּ** (et contundebant) καὶ κατεδυνάστευσαν (vi oppresserunt). v. 11 et 12 recte ac bene vertit. — v. 17. **וַיִּצְעֲרוּ** (et convocaverunt) καὶ διαβάντες. „Interpres וַיִּצְעֲרוּ vertisse videtur“ Field, sed διαβαντες corruptam formam verbi διαβοάω esse puto; fortasse pro διαβοησαντες, quae vox scriptura compendiarie adhibita est scripta: δια-BANTEC.

c. 12.

4. כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֲפָרִים אַתֶּם גַּל עַד בְּתוֹךְ אֲפָרִים בְּתוֹךְ מִנְשָׁה.
ὥστε εἰπεῖν τοὺς λειψοθέντας τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς ὁ Γαλαὰδ
ἐν τοῖς τοῦ Ἐφραΐμ καὶ τοῦ Μανασσῆ.

c. 14.

3. 7. יִשְׂרָה *ἥρσεν* Σ. Θ. 6. יִתְצֵלַח (et irruit) ἐφώρμησεν.
— 9. מִגִּיטָה (*e cadavere*) ἐκ τοῦ στόματος.